



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

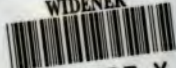
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

WIDENER



HN JMBR X

58.17

Ruth and Samuel

16 Tol

Gitonga Language.

S.P.C.K.

Digitized by Google

22 35.58.17

Harvard College Library

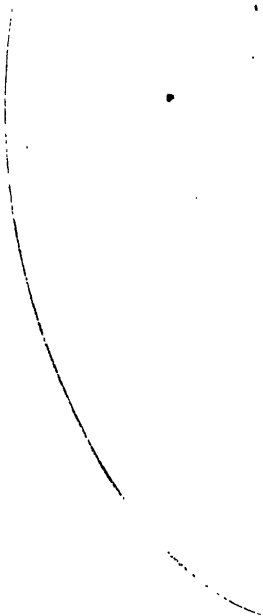


FROM THE BEQUEST OF

FRANCIS B. HAYES

Class of 1839

This fund is \$10,000 and its income is to be used
"For the purchase of books for the Library"





[See page 4.]

o Bible. Ruth. (1902.)

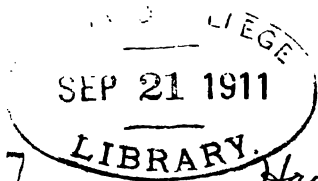
RUTHE. SAMUELE

[RUTH, AND I. SAMUEL, CHAPTERS I TO IV,
IN THE GITONGA LANGUAGE.]

SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
LONDON: NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.

1902

2235.58.17



LIDANGALILA NYOPWA

Hayes fund

RUTHE

GIPIMO I.

- 1 Adipwa kayo macigu *ba*Lamuli bangafumago kayo, yadiribo njala tigoni. Mutu nyokari waBeth-lehema-juda adiyakala tigoni laMoabe, uye, ni mwangaji
2 waye, ni *ba*mana baye *ba*bili. 2 Lina lamwama ladi Elimeleke, ni lina lamwangaji waye Naomi, ni malina nya *ba*mana baye *ba*bili Mahlone ni Kilyone, *ba*Efrata *ba*Beth-lehema-juda. Badibela tigoni laMoabe, baku-
3 kala umo. 3 Elimeleke mwama waNaomi adifa;
4 akucidwa uye ni *ba*mana baye *ba*bili. 4 Badijijegela bagaji nya *banyamai ba*Moabe; lina lamumbe ladi Ofra, ni lina lamumbe ladi Ruthe: badikala abo gipi-
5 mo nya likumi nya myaga. 5 Mahlone ni Kilyone badifa *ba ba*bili; nyamai adacidwa ki xanana xaye xibili
6 ni mwama waye. 6 Kabo adikuga ni bagajamwane baye, afela kubwelela (akuya gaya kwawe) kukuga tigoni laMoabe: kolu adi napwide tigoni laMoabe apwa JEHOVA uholede batu baye ku kubaninga mikati.
7 Akupaga wulangani abo nyadi ari abo, ni bagajamwane baye *ba ba*bili nyondomweyo naye; badi-
8 hongola njilani nya kubwelele tigoni laJuda. 8 Naomi adikuye kwa bagajamwane baye *ba ba*bili, Indani, mubwelele mu jinyumbani kwa *ba*mayi banu: JEHOVA

anamuparise kwadi, kanga enu mubaparisidego bafu-
 dego, neni. 9 JEHOVA anamuhe apwa enu muna- 9
 mane kuhefemula, kada moyo wanu nyumbani ya-
 mwama waye. Kabo adibahesa; bakukuseja mato
 yawe, bakulila. 10 Bakukawo kwaye, Ihihi, aholu 10
 hinabwelela nawe hikuya batuni kwago. 11 Naomi 11
 adikuye, Bwelelani, xakajana xangu: munahongola
 neni ki ginani? nyi nani bambe bamana mu giru-
 mbuni gyangu kani nya nikugira bama banu kani?
 12 Bwelelani, xakajana xangu, indani kwadi; kolu 12
 nyibindilego myaga nya nikujegwa ku mwama. Ra
 ninyikukeni, Nyi nani kutumba, ra ninyikumana
 mwama ki owu wucigu, ra ninyikubelega bamana
 kambe; 13 kabo abo munalindela kala bakudanda 13
 kani? mukubomba ki kota ya egi kukala ni bama
 kani? Ihihi, xakajana xangu; kolu kungunyicanisa
 nguju ki kota yanu, kolu gyanja gyaJEHOVA gikugile
 bacani kwangu. 14 Badikuseja mato yawe, bakulila 14
 kambe: Orpa adimuhesa nasale wave; aholu Ruthe
 adibandamela kwaye. 15 Adikuye, Keja, nkwanu 15
 ubwelede kwa batu baye, ni kwa Nungungulu waye:
 bwelela uwe whane kwa nkwanu wago. 16 Ruthe 16
 adikuye, Unganyisengelejeli kuwe nyinakuciya, nyiku-
 bwelela nyisikulandeli: kolu abo uhongolago umo,
 nyinahongola (neni); nabo ukalago umo, nyinakala
 (neni): batu bago banakala batu bangu, ni Nungu-
 ngulu wago Nungungulu wangu: 17 abo ufago umo, 17
 nyinafa (neni), nyikukembedwa kumo: JEHOVA ana-
 nyigirele karalo, anyiengejele kambe, ra nigikuha-
 mbanisa uwe neni gilo gimbe sine kufa. 18 Nawonile 18

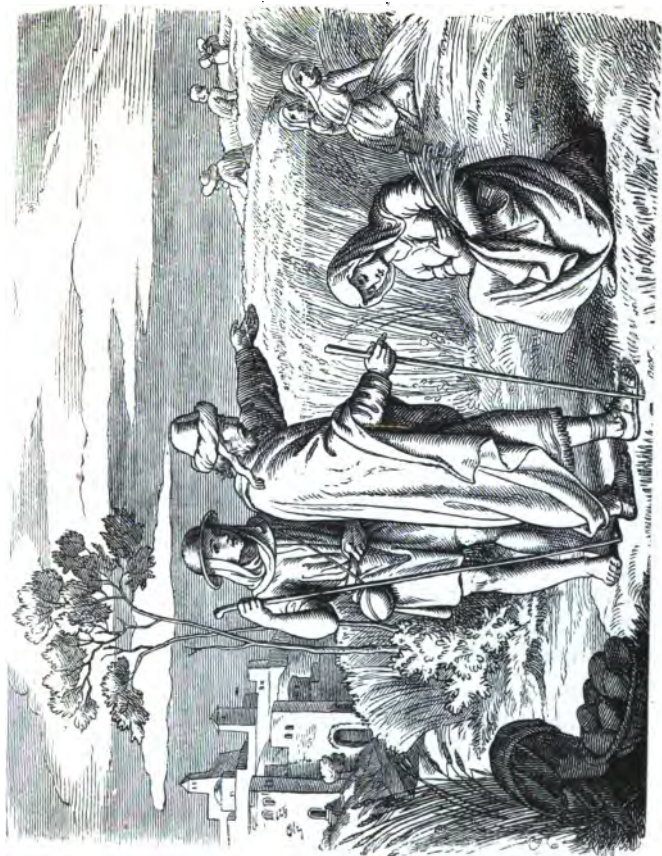
apwa adihingiheja nguju kuhongola nuye, adidegula
 19 kuganela kwaye. 19 Kabo awo ba babili badihongola
 bakuboha Beth-lehema. Kwadipwa, ni babohile Beth-
 lehema, apwa zantu yacabo yadikala nyekanyeka ko-
 tani yawe, banyamai bakukawo, Oyu ku Naomi kani?
 20 Adikuye kwawe, Munganyirani kenu Naomi, nyira-
 neni kenu Mara : kolu Uye aku ni ciba yacabo unyi-
 21 canisile nguju. 21 Nyadikuga ninyikurile, JEHOVA
 unyiresile gaya kambe ninyiri mwalo gilo : ki ginani
 mungunyirana kenu Naomi, nimukuwona apwa
 JEHOVA ukustumunyile bacani kwangu, nuye aku ni
 22 ciba yacabo unyicanisile? 22 Kabo Naomi adiboha,
 ni Ruthe nya Moabe, ngajamwane waye, angakugago
 tigoni la Moabe, naye : badiboha Beth-lehema kupela-
 tunu nya kupila mabarle.

GIPIMO 2.

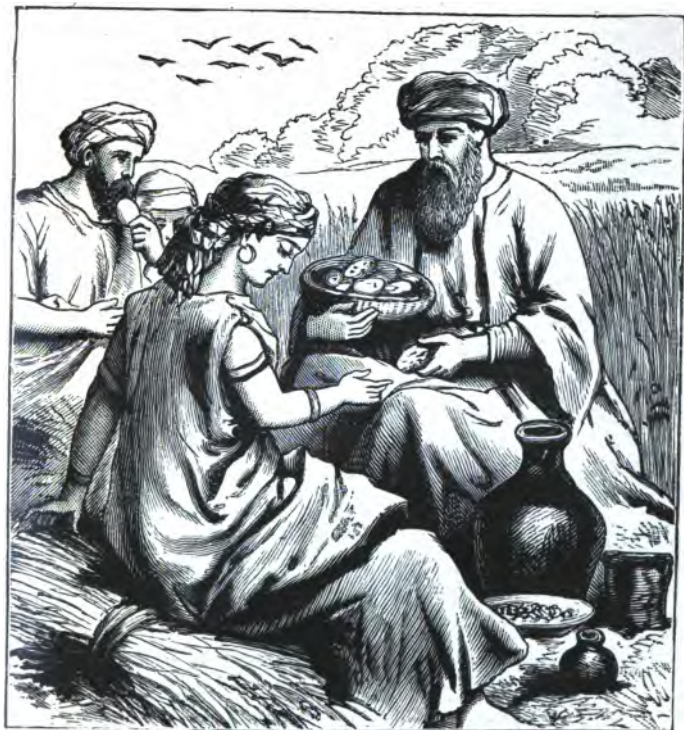
1 Naomi adi ni nongo wamwama waye, nari mutu
 kongolo nya ntule, wanyumbani ya Elimeleke ; lina
 2 laye ladiri Boaze. 2 Ruthe nya Moabe adikuye kwa
 Naomi, Olu nyinahongole nyiye tembweni, nyina-
 bweta ngumba bakari kwa mibumbu whane kwa
 uyo nyinakumanago kurula mahoni kwaye. Adikuye
 3 kwaye, Inda, gyakajana gyangu. 3 Adihongola, akuta
 akugumba tembweni whane kwa babweri : ku wubale
 waye adihata gipande gya litembwe gya Boaze, angara
 4 nari wanyumbani ya Elimeleke. 4 Keja, Boaze adita
 ki Beth-lehema, akukuye kwa babweri, JEHOVA ana-
 kala neni. Nawo badimuhaka, JEHOVA anakukatekise.
 5 Kabo Boaze adikuye kwa gitumi gyaye gingara



- nabekedwego bacani kwa babweri, kuye, Egi gyanana
 6 gya mani? 6 Gitumi gingara nabekedwego bacani
 kwa babweri gyadihaka gikukuye, Ki gyakajana nya
 Moabe gingawuyago ni Naomi ku tigoni laMoabe :
 7 adikuye, Nyiðe nyigumbe, nyingukusengelejela,
 nyikuwungejela whane kwa babweri bakari nya jinya-
 nda : gikuta, gikutuma saye lukuga jimindu kala olu,
 8 gikukala badukwana basi nyumbani. 8 Kabo Boaze
 adikuye kwa Ruthe, kuye, Kupwi kani, gyakajane
 gyangu? Ungayigumba mambe marembwe, usipagi
 kaba, aholu kala aba bafubi ni xakajana xangu.
 9 Maho yago manakeje litembwe xilibwerago, uxilandi-
 se : kanyamalaya majaha kani keni mangaupari ?
 Nukupwa lidora, inda kwa jikali, ukusela ayo majaha
 10 mamarekilego. 10 Kabo adikijima kobeni kwaye,
 gikunoga babaci, akukuye kwaye, Nyimanile kurula
 mahoni kwago kiginani, kauba unyikeje ku nyeti,
 11 olu nyiku mpfumba? 11 Boaze adihaka akukuye
 kwaye, Kuwonekisidwe kwangu furi, kwacabo ukugiredego
 nasale wago lukuga kwa kufa kwamwama wago : nukupwa
 ubadicile babe wago ni mayi wago, ni tigo ungabelegedwego umu,
 ukuta kwa batu
 12 unganekubatigo. 12 JEHOVA anakuninga libuga ku ntumo wago ;
 JEHOVA, Nungungulu waIsraele, utedego kutasihala babaci
 kwa mambapi yaye, anakuninge
 13 ncacazelo ayedego. 13 Kabo adikuye, Nyinamane wuhinji
 mahoni kwago, Pfumu yangu ; kolu unyita ngajisile,
 ukuregera kwadi kwa gyakajana gyago,
 14 ambari nyisikuojana ni xakajana xago. 14 Kambe ki tepo
 nya kuhuje Boaze adikuye kwaye, Delu aba,



hoja mikati, ukunega gipandyana gyago ginagirini.
 Adikala babweritunu: badimuninga xibila xikajingi-
 15 dwego, adihoya, akukura, akuciya gipande. 15 Naku-
 gile kuyagumba, Boaze adimalaya majaha yaye, kuye,
 anagumbe nu bakari kwa jinyanda, mungamunyenyi.
 16 Kambe munamudusele nu mu xifungeni, muku-
 17 muciyela, anagumbe, musimuhimbeji. 17 Kabo
 adigumba tembweni kala xilambo; akuxibula ixo
 angaxigumbago, xikuyela ni Efa limwedo nya ma-
 18 barle. 18 Akuxirwala, akuwuya zantuni: nasale
 waye adiwona ixo angaxigumbago: adimudusela,
 19 akumuninga ixo angaxiciyago nakurile. 19 Nasale
 waye adikuye kwaye, Ugumbile ebi muhuno? utumile
 ebi? Anakateke uye angakutigo. Adimuambela
 nasale waye kakuba angatumago kwa mani, akukuye,
 Lina lamutu nyingatumago kwaye muhuno ku Boaze.
 20 Naomi adikuye kwa ngajamwane waye, Anakate-
 kiswe ku JEHOVA, anganekudicago kurula kwaye kwa
 babanyago ni bafudego. Naomi adikuye kwaye, Uyo
 21 muti ku nongo watu, wabasayisi batu. 21 Ruthe
 nya Moabe adikuye, Ina, adikuye kwangu, Unatuma
 bafubi ni majaha yangu, kala bakubejisa kubwera
 22 jimbeu jangu. 22 Naomi adikuye kwa Ruthe nga-
 jamwane waye, Ku kwadi, gyakajana gyangu, kakuba
 upage nondomweyo ni xakajana xaye, basikugingi
 23 tembweni kwa mumbe. 23 Karalo adibandamela ni
 xakajana xa Boaze kugumbani kala kuhegisatunu nya
 kubwere jimbeu nya mabarle, nu kubwera jimbeu nya
 mabila; akuyakala ni nasale waye.



GIPIMO 3.

- 1 Naomi nasale waye adikuye *kwaye*, Gyakajana gyangu, kanyina*kubwetela kani* wulanga nya *kuhefemule*,
 2 *kakuba kugire kwadi kwago kani?* 2 Kandi wabo Boaze nongo watu, ungara nuri naxo xakajana xaye *kani?* Keja, ungu**ubula mabarle** ki owu wucigu *gibuloni*.
 3 Kabo abo hamba, jiporoje, ambala, ukumurelela *gibuloni*: aholu ungajitisekisi *kwaye*, nasuku**beja kuhoja**
 4 nu *kusela*. 4 Kunapwa, nalade, unapima wulanga ana-kulalago abo, ukubela, ukufunungula migondo yaye, ukujilajisa; nuye ana**kuambela ugo unakugirago**.
 5 Adikuye *kwaye*, Xacabo uxiganelago nyinaxigira.
 6 Adirelela akuya *gibuloni*, adigira xacabo kanga nasale
 7 waye angamulayago. 7 Boaze nahojile nasede,
 • akunengela monyo waye, adihongola *kuyalala ba kuhegisatunu* nya mulu nya jimbeu: nuye adita *kwadi*, akufunungula migondo yaye, akujilajisa.
 8 Kwadipwa bakari *kwa wucigu*, mwama adituga, akutendegeja: Keja, nyamai adari nalade ba migondotunu
 9 *kwaye*. 9 Adikuye, Kuwe mani? Adihaka kuye, Keni Ruthe gyakajana gyago: kabo abo laja nganju yago bacani *kwa gyakajana gyago*; kolu uwe u
 10 musayisi. 10 Adikuye, Unakatekiswe uwe ku JEHOVA, gyakajana gyangu: ugirile *kurula kuhegisatunu kubi*-ndago *kuhegulatunu*, ka**kuba kulandisi majaha**, ne
 11 jikulungu ne nya ntule. 11 Nolu, gyakajana gyangu, ungatabi; nyina**kugirela xacabo uxiregerago**: kolu *bacabo bakumo zantuni kwa batu bangu bangujiti apwa*
 12 kuwe nyamai wanduda. 12 Ki lisine furi ka**kuba keni**



- musayisi: aholu womo musayisi mumbe wakubinda eni.
- 13 Lindela owu wucigu, ni jimindu, uye ra nakujumela
kukugirela ntumo wamusayisi, *k*wadi; anagire ntumo
 wamusayisi: aholu ra nakubomba *kugira* ntumo
 wamusayisi, kabo eni nyina*kugirela* ntumo wamusa-
 yisi; nyingusambanya JEHOVA abanyago: lala ante
- 14 jimindu. 14 Adilala ba migondotunu *k*waye kala
 jimindu: akuwuga ni*angasikuwonani* batu. Kolu
 adikuye, *Kungatiseki* apwa nyamai adi ajude *gibuloni*.
- 15 Adikuye, resa mwenda umuambadego, umupare;
 adimupara: adipima libande nya xipimo ni gipimo
 gimwegyo nya jimbeu nya mabarle, akumurweka:
- 16 akubela zantuni. 16 Nabohile kwa nasale waye, adi-
 kuye, Kuwe mani, *gyakajana gyangu?* Adimuambela
- 17 xacabo mwama angamugirelago. 17 Adikuye, Exi
 xipimo nya libande na gimwegyo nya jimbeu nya
 mabarle adinyininga; kolu adikuye, Ungayi *k*wa
- 18 nasale wago nuri mwalo gilo. 18 Kabo adikuye,
 Kala, ulindele, *gyakajana gyangu*, ukuwona *kakuba*
kunagireka karini: kolu mwama kanahefemula, nasu-
 ku*bejisi* gilo ki eli licigu.

GIPIMO 4.

- 1 Kabo Boaze adigwela akuya nyangwatunu, akukala
 babaci abo: *keja* musayisi Boaze angaganelago kuye
 adibinda; Boaze adikuye *k*waye, Amasaweno, leya,
- 2 kala babaci aba. Adileya, akukala babaci. 2 Adi-
 juga likumi nya *bama bakoma* nya zantu, adikuye,
- 3 Kalani babaci aba. *Badikala* babaci. 3 Adikuye



- kwa musayisi, Naomi, abweledego ku tigo laMoabe,
 ungurengisa gipande nya mafu, gingara nigiri gya-
 4 Elimeleke ndiyatu: 4 nyadikeni nyinakuambela uwe,
 keni, Girenge uwe mbeli kwa abo *bakalago* aba, ni
 mbeli *kwe bakoma* nya *batu bangu*. Ra nukujina
lugirenga, girenge: aholu ra nukubomba *lugirenga*,
 nyiambele, *kakuba* nyijiti: kolu umwalo mutu nya
lugirenge sine uwe; neni nyikulandisago. Adikuye,
 5 Nyinagirenga. 5 Kabo Boaze adikuye, Kilo licigu
 ulirengago litembwe ku gyanjani gyaNaomi, ungufela
kulirenga kambe kwa Ruthe nya Moabe, mwangaji
 waye afudego, *kakuba* uwuse lina laye afudego tombani
 6 *kwaye*. 6 Musayisi adikuye, Kanyikoji *kulirenga* eni
 mune, mwendo nyinapalalegisa tomba yangu: jijegele
 uwe wulanga wangu nya *kusayise*; kolu kanyikoji
 7 *kulirenga*. 7 Aya madi makalelo yagale bakari kwa
baIsraele ku *kurenga* nu *kurengisa*, ku *kudandisa*
xacabo; mutu adidusa gilatu gyaye, akumuninga
 mumbe mutu: *kwadikustumunywa* karato bakari kwa
 8 *baIsraele*. 8 Kabo musayisi adikuye kwa Boaze,
 9 Jirengele uwe mune. Akudusa gilatu gyaye. 9 Boaze
 adikuye kwa *bakoma*, ni kwa *batu bacabo*, kuye,
 Enu mu *bakustumunyu* muhuno, nyakupwa nyirengile
xacabo xingara nixiri xaElimeleke, ni *xacabo* xingara
 nixiri xaKilyone ni Mahlone, gyanjani gyaNaomi.
 10 *Kambe* nyirengile Ruthe nya Moabe, mwangaji wa-
 Mahlone, agire mwangaji wangu, *kuwusela* lina laye
 afudego tombani *kwaye*, *kakuba* lina laye afudego
 lingapigi bakari nya *bandi* yaye, nu wulangani nya
 nyangwa yaye: enu mu *bakustumunyu* muhuno.



- 11 *Batu bacabo bangara ni*barimo nyangwatunu, ni
bakoma, badikawo, Etu hi bakustumunyu. JEHOVA
anagire uyo nyamai ajudego nyumbani kwago kanga
Rakele ni kanga Lea, awo ba babili bangabahago
*nyumba yaIsraele: Nuwe gira nya kuye*le wulangani
12 *nya Efratha, ukugira nkongolo Beth-lehema: 12 nyu-*
mba yago yikugira kanga nyumba yaPereze, uyo
Tamare angamubelegelago Juda, ku kwa mbeu ana-
13 *ku*kuningago JEHOVA *kwa egi* gyakajana. 13 *Kabo*
Boaze adijega Ruthe, akugira mwangaji waye; adi-
bela kwaye, JEHOVA adimuninga kukura girumbu,
14 *adi*belega mwamana. 14 *Banyamai badikawo kwa*
Naomi, Anarungujwe JEHOVA, anganekukuciya uwe
muhuno nuri mwalo musayisi, lina laye linadumiswe
15 *bakari kwa baIsraele. 15 Ana*kuwuyisela womi wago,
akuwunja wugulu wago: kolu ngajamwane wago, aku-
halajago, abindago xikwatana nya libande na xibili,
16 *amu*belegile. 16 *Naomi adijega gyanana, akugilajisa*
17 *ba kanani kwaye, akugira neli waye. 17 Banyamai*
baakelanego naye badigitangisa, kawo Womo mwa-
*mana a*belegidwego *kwa Naomi; bakumutangisa lina*
laye nyopwa Obede: kuye nyehe waJesse, babe
18 *waDavide. 18 Exi ki xitukulwana xaPereze: Pereze*
19 *adi*belega Hezrone; 19 Hezrone *aku*belega Rame;
20 Rame *aku*belega Amminadabe; 20 Amminadabe
*aku*belega Nahxone; Nahxone *aku*belega Salmone;
21 Salmone *aku*belega Boaze; Boaze *aku*belega Obede;
22 Obede *aku*belega Jesse; Jesse *aku*belega Davide.

LIDANGALILA NYAKUHEGULE NYOPWA

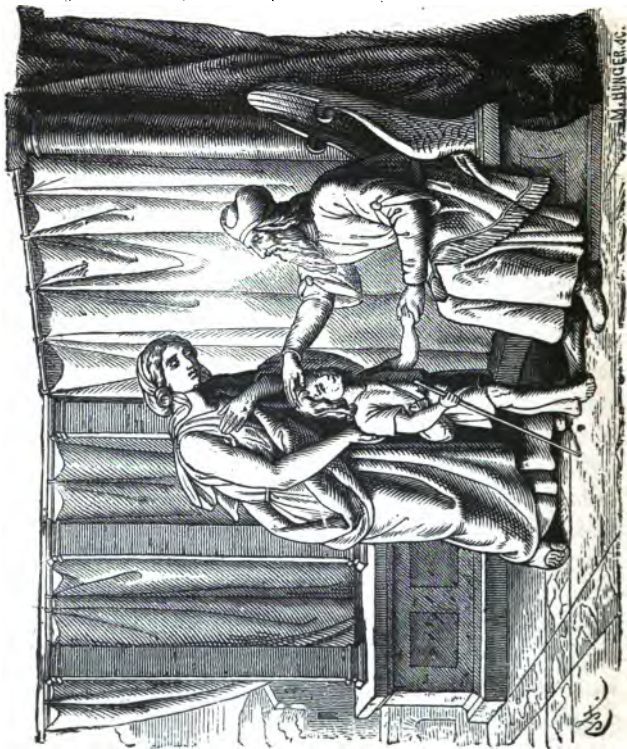
SAMUELE

GIPIMO I.

Adarimo mutu nyorati nya Ramathaim-zofime, 1
nya gi**ba**ngo gyaEfraime, lina laye ladi Elkanaha,
mwamana waJerohame, mwamana waElihu, mwamana
waTohu, mwamana waZufe, waEfraime: 2 adari ni 2
ba**ga**ji ba**ba**li: lina lamumbe ladi Hannaha, lina la-
mumbe ladi Peninnaha: Peninnaha adi ari ni xanana,
aholu Hannaha adari mwalo xanana. 3 Oyu mutu 3
adikuga zantuni *kw*aye myaga yacabo akuyakozela
nu**ku**gira jimhamba *kw*a JEHOVA nya mabandla
mu Xilohoni. Ba**ma**na baEli ba ba**ba**li, Hofni ni
Finehase, ba**ga**ra ni**ba**ri ba**Pa**dre *kw*a JEHOVA,
ba**ba**di ni**ba**ri abo. 4 Nilibohile licigu laElkanaha nya 4
*ku*gire jimhamba, adikabela *kw*a Peninnaha mwangaji
waye, ni *kw*a xikwatana xaye xacabo ni xakajana:
5 aholu *kw*a Hannaha adiengejela *ku*bili: kolu adi- 5
muhalaja Hannaha, aholu JEHOVA adi namusegede
girumbu gyaye. 6 Ngajadoni *kw*wawe adimuheka 6
nguju, ku *ku*muzangaris, kuye JEHOVA umusegede
girumbu gyaye. 7 (Mwama) adigira karato myaga 7
yacabo, nakugwela Hannaha akuya Nyumbani *kw*a
JEHOVA, karati (Peninnaha) adimuheka; kabo abo
adilila, akubomba *ku*hoja. 8 Elkanaha mwama waye 8

adikuye, Hannaha, ungulila ki ginani? ungubomba
kuhoja ki ginani? monyo wago ungucaniseka ki
ginani? eni kanyicambi kwago ku kubinda bamana
9 nya likumi kani? 9 Kabo Hannaha adikuga nibabe-
jile kuhoja mu Xilohoni, nibabejile nu kusela. Padre
Eli adi nakade gikaloni kwaye bafubi ni whasimo nya
10 Nyumba nya JEHOVA. 10 Hannaha adicaniseka
monyoni kwaye, akulombelega kwa JEHOVA, akulila
11 furi. 11 Adisambanya kuye, JEHOVA nya mabandla, ra
nukukejisela furi kucaniseka kwa mutu wago, ukunyi-
hingiheja, usidibali mutu wago, ukuninga mutu wago
gyanana nya mwame, kabo nyinamuningela kwa
JEHOVA macigu yacabo yakubanya kwaye, lingabohi
12 hungoni kwaye lwemba. 12 Kwadipwa, nakuparisa
kulombelega mahoni kwa JEHOVA, Eli adikeja nomo
13 waye. 13 Hannaha adilemba kanani kwaye; xihofu
xaye xadicapwiga basi, lito laye lisipwali: kabo abo
14 Eli adikuye mwendo ulebile. 14 Eli adikuye kwaye,
ante lini kuleba ku kwago? dica wadwa wago.
15 Hannaha adihaka kuye, Ahihi, Pfumu yangu, nyi
nyamai nya monyo wakucaniseka: kanyasela ne
wadwa ne vinyu, aholu nyaditula monyo wangu mbeli
16 kwa JEHOVA. 16 Ungayi kuwe gyakajana gyago ki
gyakajana nya lipupulu: kolu nyiganede ku wungi
17 nya kucaniseke nu kuhewa kwangu. 17 Eli adihaka
kuye, Inda kwadi: Nungungulu waIsraele anakuninge
18 ugo ukulombeledogo kwaye. 18 Adikuye, Mutu
wago anamane wuhinji mahoni kwago. Kabo nyamai
adikuga, akuhoja, kobe yaye adi yiri mwalo wusiwana
19 kambe. 19 Badihinduka, bakukozela mbeli kwa

JEHOVA, *badibwelela, bakuya nyumbani kwawe* Ramaha: Elkanaha adimanana ni Hannaha mwangaji waye; JEHOVA adimuhingiheja. 20 Kabo, niyibindile 20 tepo, Hannaha adibaga, akubelega mwamana; adiriya lina laye nyopwa Samuele, kuye, *Kakuba nyadimulomba kwa JEHOVA.* 21 Mwama Elkanaha ni nyumba 21 yaye yacabo adigwela kuyanینگela kwa JEHOVA mhamba nya myage, nixo angaxidumbisago. 22 Aholu 22 Hannaha kangagwela nawo; kolu adikuye kwa mwama waye, (Kanyinaya) kala gikulumudwa gyanana. Kabo nyinagiyisa, *kakuba giyawoneka mbeli kwa JEHOVA, gikukala abo kala kupinduka.* 23 Elkanaha 23 mwama waye adikuye kwaye, Gira ugo ukutigo; kala uwe ukala ukumulumula; JEHOVA anatiyise ugo ukuregerilego. Kabo nyamai adikala akumamisa gyanana gyaye, kala akugilumula. 24 Namulumude, 24 adihongola naye, (akujega) jignombe jitaru, ni gipimo gya Efa gimwegyo nya wuguži, ni kamvu nya wadwa, akumuyisa Nyumbani kwa JEHOVA Xilohoni: gyanana gyadi nigingari gidukwana. 25 Badisonga gnombe, 25 bakugiyisa gyanana kwa Eli. 26 Adikuye, Pfumu 26 yangu, nyingusambanya womi wago, Pfumu, keni nyamai angaemago bafubi nago aba, ninyikulombelela kwa JEHOVA. 27 Egi kegi gyanana nyingalombago; 27 JEHOVA unyiningile ugo nyingakulombelelago: 28 ka- 28 bo nyiginingede eni kwa JEHOVA; ku kubanya kwaye uningedwe kwa JEHOVA. Adikozela JEHOVA abo.



GIPIMO 2.

- Hannaha adilombelega, kuye ; I
 Monyo wangu ungunengela kwa JEHOVA,
 keho yangu yikusidwe kuye JEHOVA :
 likana langu ligude bacani kwa balombo bangu ;
 kolu nyingunengela ku kubanyisa kwago.
 Mwalo aagilego kanga JEHOVA ; 2
 kolu mwalo mumbe, kuwe weka :
 mwalo (atiyago) kanga giwindi
 ku kubojana ni Nungungulu watu.
 Mungaregerini ki matsanza makongolo ; 3
 mapiriri mangapagi nkanani kwanu :
 kolu JEHOVA ku Nungungulu wakujiti,
 mitumo yingupimwa kuye.
 Malaho yajingwazi mafunydwe, 4
 aba bangandendemelago baambekisidwe ciba.
 Awo banga nabakurisdwe bangudubela ; 5
 awo bangari nibari banjale bahefemude :
 ina, gyumba gibelegile libande na xibili ;
 uye aku ni xanana xingi ungugumba.
 JEHOVA ungu songa, akubanyisa : 6
 ungurelela towoni, akubawusa kambe.
 JEHOVA ungu bagira jikulungu, akubafumisa : 7
 ungu basojisa, akubagugumugisa kambe.
 Unguwusa jikulungu ngumani, 8
 ungukusa jindelela ba talani,
 akubakajisa nyondomweyo ni jipfumu,
 akubamanisa gikalo nya wufumu :

kolu xiwindi nya Mafu ca JEHOVA,
utiyisile Mafu kixo.

- 9 Anaendeja migondo ya *banyakuage* baye,
aholu *banyakubibe* banadegujiswa gidemani;
kolu mwalo mutu
anakumaniswa ki ciba yaye.
- 10 Awo *badwanago* ni JEHOVA banapalalegiswa;
anadwana nawo ki xingwalangwanda xaNjajini;
JEHOVA anatanda
mahegiso nya Mafu;
akuninga ciba kwa pfumu yaye,
akukusa keho yaye angamuporojago.
- 11 Elkanaha adihongola Ramaha gaya *kwaye*. Gyana-
na gyadikozela kwa JEHOVA mbeli kwa Padre Eli.
- 12 Bamana baEli badi nibari bamana balipupulu;
13 kabangamuti JEHOVA. 13 Makalelo yabapadre kwa
batu adiralo, mutu akugira mhamba, gyadita gitumi
gyapadre, ki tepo nya kupule nyama, gikupara
- 14 gyanjani kwaye garifi nya mibe miraru; 14 akuyibeya
tinjaloni, mwendo kalini, mwendo punjani, mwendo
gifugoni; xacabo garifi yixidusago padre adixijega
kiyo. Badigira karalo mu Xilohoni kwa baIsraele
- 15 bacabo bangara nibayide umo. 15 Kambe, nabasiku-
bisi mafura, gitumi gyapadre gyadita, gikukigyo kwa
mutu agirago mhamba, kuye, Ninga nyama nya
kukajinge kwa padre; kolu kahalaji nyama yipudwego
- 16 gyanjani kwago, aholu nya yimbihu. 16 Mutu ra
nakukuye kwaye, Ki lisine banabisa mafura nukunuku,
kabo unajega kanga kahalaja kwago; ana nigikukuye,
Ahihi, aholu unanyininga olu: wakubomba, nyinajega

eni ki ciba. 17 Gyono gyamajaha adi gikongolo 17
nguju mbeli kwa JEHOVA, kolu batu badinyenya mha-
mba yaJEHOVA.

Aholu Samuele adituma mbeli kwa JEHOVA, na- 18
ngari gyanana, adi naambade nganju nya wufundisa
nya muri. 19 Kambe mai waye adimugirela nga- 19
njwana, akumuresela kada mwaga, ki tepo nya kugwele
ni mwama waye kuyanigela mhamba nya mwaga.
20 Eli adikatekisa Elkanaha ni mwangaji waye, aku- 20
kuye, JEHOVA anakuninge libelego kwa oyu nyamai
wulangani kwa oyu anganingedwago kwa JEHOVA.
Bakuhongola gaya kwawe. 21 JEHOVA adimuendela 21
Hannaha, adibaga, akubelega bamana bararu ni xaka-
jana xibili. Gyanana Samuele adidanda mbeli kwa
JEHOVA.

Eli adi nagumbile nguju; adipwa xacabo banga- 22
girago bamana baye kwa baIsraele bacabo, nukupwa
badiremba banyamai bangatumago mwanyatunu nya
Ngome ya libandla. 23 Adikuye kwawe, Mungugira 23
exi xilo ki ginani? kolu nyinguyipwa mitumo yanu
nyakubibe kwa awo batu bacabo. 24 Ne, bamana 24
bangu; kakuba kandi kwadi nyikupwago: mungugira
batu baJEHOVA kakuba baone. 25 Ra mutu nakuona 25
mumbe mutu, Nungungulu anamutanda: aholu ra
mutu nakuona JEHOVA, ku mani anakumulamulago?
Aholu kabaingela lito lanyehe wawe, kakuba JEHOVA
adijina kubasonga. 26 Gyanana Samuele adidanda, 26
akuhajaleka kwa JEHOVA, ni kwa batu.

Kwadita mutu waNungungulu kwa Eli, akukuye 27
kwaye, Kuye JEHOVA, Nyadijiwonekisa kwa nyumba

- ya nyehe wago, ni**ɔ**angari Egipito nyumbani *kwa*
 28 Faro *kani*? 28 Nyikumuhata bakari *kwa* mafumbo
 yacabo yaIsraele, keni, Anakale padre wangu, akuhi-
 jimela ndimwini *kwa*wangu, akubisa libane, akuambala
 nganju nya wufundise mbeli *kwa*wangu? nyikuninga
kwa nyumba yanyehe wago miningelo yacabo yali**ɔ**e-
 29 lego laIsraele nya *kubiswe*? 29 Mungugandejala ki
 ginani mhamba yangu ni ningelo wangu, nyingayila-
 yago Nyumbani *kwa*wangu; ukuhingiheja *ɔ*amana *ɔ*ago
*ɔ*akubinda eni, ku *kujifumisa* ki miningelo nya *kuca*-
 30 mbe yacabo *yabatu* *ɔ*angu *ɔ*aIsraele *kani*? 30 Kabo
 abo kukuye JEHOVA, Nungungulu waIsraele, kuye, Ki
 ginyohe nyadi keni nyumba yago, ni nyumba yanyehe
 wago, ana niyikugimbila mbeli *kwa*wangu karalo: aholu
 olu ku kuye JEHOVA, nyingubomba furi; kolu awo
*ɔ*anyihingihejago nyina**ɔ**ahingiheja, awo *ɔ*anyinyenyago
 31 *ɔ*ananyenywa nawo. 31 Pwayi, macigu manaboha,
 nyinakupila kayo libogo lago, ni libogo nya nyu-
 mba nya nyehe wago, kusikali mutu nya**ɔ**ugumbe
 32 nyumbani *kwa*wago. 32 Unawona gisiru nya gikalo
 gyangu, ki tepo nya *kukalekiswe* *kwa**ɔ*aIsraele: *kuna*
*nu**kuri* mwalo mutu nya**ɔ**ugumbe mu nyumbani *kwa*wago
 33 karalo. 33 Mwama wa**ɔ**wanu, nyinanekumudicisa
 ndimwini *kwa*wangu, anabanja maho yago, nu *kucanisa*
 monyo wago: *ɔ*acabo *ɔ*abelegidwego nyumbani *kwa*wago
 34 *ɔ*anafa ni**ɔ**angasukudandi. 34 Ndigyele giwonekiso
*kwa*wago, ginakutago bacani *kwa* *ɔ*amana *ɔ*ago *ɔ*a *ɔ*abili,
 Hofni ni Finehase; ki licigu limwedo *ɔ*anafa *ɔ*acabo:
 35 Nyinajiemisela Padre nya**ɔ**utumbeke, anakugirago
 kanga ahalajago monyo wangu ni kana yangu:

nyinamubahela nyumba nya *kutiye* ; anagimbila mbeli *kwaye* nyimuporojilego karalo. 36 Kunagira karalo 36 *kaḱuḱa* *ḱacabo* *ḱanakucalago* nyumbani *kwego* *ḱanata-kijima* mbeli *kwaye* (ku *ḱulomba*) gipande nya parata ni mbanda nya gibabe, akukuye, *Nyibeḱe*, nyinguḱulo-mbelela, wulangani nya *wupadre*, *kaḱuḱa* nyihoje gipande nya gibabe.

GIPIMO 3.

Gyanana Samuele adikozela *kwa* JEHOVA mbeli *kwa* 1
 Eli. Lito laJEHOVA ladi liri mwalo *kwa* batu kayo ma-
 cigu ; adi nuḱuri mwalo *ḱuwona* misihalo. 2 Kiyu tepo 2
 Eli nalade wulangani *kwaye*, maho aye madihaja *ḱugira*
 liduru, kabo kangawona *kwadi*, 3 kandiya yaNungu- 3
 ngulu niyingasicimeki, Samuele nalade, Nyumbani
kwa JEHOVA, Ngaxa yaNungungulu yingara niyiri umo ;
 4 kabo JEHOVA adimurana Samuele : (adimuhaka) 4
 kuye, Nyi wabo. 5 Aditutuma akuya *kwa* Eli, kuye, 5
 Nyi wabo ; *kaḱuḱa* unyiranile. Akukuye, Kanya-
ḱurana ; inda lala *ḱambe*. Adihongola akuyalala.
 6 Kabo JEHOVA adirana *ḱambe*, kuye, Samuele. 6
 Samuele adiwuga akuya *kwa* Eli, kuye, Nyi wabo ;
 kolu unyiranile. Adihaka kuye, Kanyakurana, mwa-
 nangu ; inda lala *ḱambe*. 7 Samuele yangasi amuti 7
 JEHOVA, lito laJEHOVA dilingasi litiseḱi *kwaye*.
 8 JEHOVA adimurana Samuele *ḱambe* nyaḱurawi. 8
 Adiwuga, akuya kwa Eli, kuye, Nyi wabo ; kolu
 unyiranile. Eli adijiti kuye JEHOVA kuye agiranago
 gyanana. 9 Kabo abo Eli adikuye *kwa* Samuele, 9



Inda, lala *kambe*, unakuwe, *akuzurana*, indakuwe, Ganela, JEHOVA; mutu wago ungupwa. Kabo Samuele adihongola akuyalala wulangani *kwaye*. 10 JEHOVA 10 adita, akuema, akurana kanga angaranago *kambe*, kuye, Samuele, Samuele. Olu Samuele adikuye, Ganela; *kakuba* mutu wago ungupwa. 11 JEHOVA 11 adikuye *kwa* Samuele, Ingela, nyinagira gilo *kwa BaIsraele*, jinafoo jinjebe ja jimbili *jabacabo bakuna-* bagipwide. 12 Kilo licigu nyina~~be~~jisela Eli xilo 12 xacabo nyingaxiganelago ki mahungu yanyumba yaye, nya~~ku~~hegula nyina~~be~~jisa. 13 Kolu nyimuambede 13 keni nyinatanda nyumba yaye karalo, ki milandu angamitigo, *kakuba bamana baye badijigirela* libango, kanga~~ba~~himbeja. 14 Kabo abo nyisambanyile keni 14 *kwa* nyumba yaEli, keni, Milandu yanyumba yaEli kayinaduswa ne ki mhamba, ne ku ningelo kala *kupinduka*. 15 Samuele akulala ante ni jimindu, aku- 15 tula myanya yaNyumba ya JEHOVA. Samuele adigira jiconi *kumuambela* Eli giwone~~ke~~iso. 16 Eli adirana 16 Samuele, kuye, Samuele, mwanangu. Akukuye, Nyi wabo. 17 Adikuye, Ginani anga~~ku~~ambelago? unga- 17 nyisiheli : Nungungulu ana~~ku~~girele, akuengejela, kixo xacabo angaxiregerago *kwego* ra nukunyisihela gilo gimwegyo. 18 Samuele adimuambela xacabo, ka- 18 ngamusihela gilo. Adikuye, Kuye JEHOVA, anagire ugo akutigo. 19 Samuele adidanda, JEHOVA akukala 19 naye, asijumeli *kakuba kutege kwaye* ni lito limwedo babaci. 20 *BaIsraele bacabo*, ku kuga ki Dane kala 20 Beerxeba, *badijiti kawo* apwa Samuele uemisidwe *kugira Profeta kwa* JEHOVA. 21 JEHOVA adiwone~~ka~~ 21

kambe mu Xilohoni: kolu JEHOVA adijiwonekisa kwa Samuele ki lito laJEHOVA.

GIPIMO 4.

1 Lito laSamuele ladiboha kwa baIsraele bacabo.

BaIsraele badipaga bakudwana ki nyimbi ni ba-Filisti, bakubaha misasa bafubi ni Ebenezer: baFilisti
 2 *bakubaha misasa yawe Afeke. 2 BaFilisti badipeta bakudwana ni baIsraele: nyimbi niyicanganile, ba-*
Israele badisudwa ki baFilisti: badisongwa nyimbini
 3 *mwendo makumi mana nya mazane nya batu. 3 Batu*
ni babohile ba gitalani kwawe, bakoma baIsraele badi-
kawo, JEHOVA uhibitile muhuno mbeli kwa baFilisti
ki ginani? Ahihongoleni hiyajega Ngaxa yagijumele-
jano gyaJEHOVA mu Xilohoni hite nayo, kakuba yite
bakari kwatu, yikuhibanyisa mu manjani ya balombo
 4 *batu. 4 Batu badirumela kuya Xilohoni, badiyajega*
abo Ngaxa yagijumelejano gyaJEHOVA nya mabandla,
akalago bakari kwa maKerubi: bamana ba babili
baEli, nyopwa Hofni ni Finehase, badibari abo ni
 5 *Ngaxa yagijumelejano gyaNungungulu. 5 Ngaxa*
yagijumelejano gyaJEHOVA niyibohile gitalani, ba-
Israele bacabo badikuwela nguju, Mafu makujiya ki
 6 *gyunguluji. 6 BaFilisti ni bapwide gyunguluji nya*
liguwe, badikawo, Kyaginani gyunguluji gyaeli liguwa
likongolo mu gitalani nya baHebreo? Badijiti kawo
 7 *Ngaxa yaJEHOVA yibohile gitalani. 7 BaFilisti badi-*
ndendemela, kawo, Nungungulu ubohile mu gitalani.
Bakukawo, Yowei: kolu kungara nukuri mwalo gilo

nyorali kala muhuno. 8 Yowei: ku mani anakuhi- 8
 banyisago manjani yabaNungungulu awo bakongolo.
 Kawo baNungungulu abo bangacanisago baEgipito ki
 mitungu mingi mu giwulani. 9 Tiyani, mugire bama, 9
 enu baFilisti, kakuba mungagiri xitumi xabaHebreo,
 kanga bangari nibari xitumi kwanu: girani bama,
 mukudwana. 10 Badidwana baFilisti, baIsraele badi- 10
 sudwa, bakutaba kada mutu nsasani kwaye: kwadi
 nukuri abo kusongwa kukongolo nguju; kolu kwadi-
 tega mazana mararu-nya mazana yabatu baIsraele.
 11 Yadiwandwa ni Ngaxa yaNungungulu; bamana ba 11
 babili baEli, Hofni ni Finehase, badisongwa. 12 Adi- 12
 tutuma mutu waBenjamine ku nyimbini, akuboha
 Xilohoni kilo licigu, nari ni jinganju jaye angajipferu-
 lelago, ni mafu hungoni kwaye. 13 Nabohile, keja 13
 Eli adi nakade gikaloni kwaye bafubi ni njila nakuka-
 lela: kolu monyo waye adindendemela ki kota
 yaNgaxa yaNungungulu. Nabohile mutuyo zantuni,
 akuambela mahungu yaye, bacabo bakumo zantuni
 badieweja. 14 Eli nakupwa gyunguluji nya kulile, 14
 adikuye, Ki ginani egi gyunguluji nya liguwe? Oyu
 mutu adibireja, akuyaambela Eli. 15 Eli adi nari ni 15
 myaga nya libande nya makumi, na makumi mana,
 na libande, na miraru; maho yaye madi nimari ni
 liduru, kakuba masiwoni. 16 Uyo mutu adikuye 16
 kwa Eli, Keni nyipagilego nyimbini, nyitabile muhunu
 mu nyimbini. Adikuye, Mahungu muni, mwanangu?
 17 Uye angaresago hungu adihaka kuye, BaIsraele 17
 baditaba mbeli kwa baFilisti, adi nukuri abo kusongwa
 kukongolo batuni, kambe bamana bago ba babili,

Hofni ni Finehase, bafude, ni Ngaxa yaNungungulu
 18 yiwandidwe. 18 Nakumuambela ki Ngaxa yaNungu-
 ngulu, aditega ku nyawhane ba gikaloni kwaye bafubi
 ni mwanya, tamo yaye yadifunyeka, akufa : kolu adari
 nari gikoba, nalemede. Adari nTandi wabaIsraele
 19 makumi mana nya myage. 19 Ngajamwane waye,
 angari nari mwangaji waFinehase, adi nari ni girumbu,
 nari bafubi nu kuβεlega : nakupwa mahungu nyopwa
 Ngaxa yaNungungulu yiwandidwe, nukupwa nasale
 waye ufude ni mwama waye, adinoga, akubelega ;
 20 kolu adi nakupwa kulumwa. 20 Ki tepo nya kufe
 kwaye banyamai bangara nibari abo badikawo kwaye,
 Ungatabi, kolu ubelegile mwamana. Aholu kangaba-
 21 haka, kangasayisa. 21 Adiriya gyanana nyopwa
 I-kabode (Mwalo-wufumo), kuye, Wufumu wubindile
 kwa Israele : ki kota yingawandwa Ngaxa yaNungu-
 ngulu, ni kota yanasale waye, ni mwama waye.
 22 Adikuye, Wufumu wubindile kwa Israele ; kakuba
 yiwandidwe Ngaxa yaNungungulu.



2235